

Édition numérique de corpus textuels complexes en égyptologie

(Rencontres numériques - 19 novembre 2020)



Le 'non-linguistique' et l'intertextuel dans trois projets numériques égyptologiques

Les pratiques et outils de
Ramses Online, Crossing Boundaries et la *Thot Sign List*

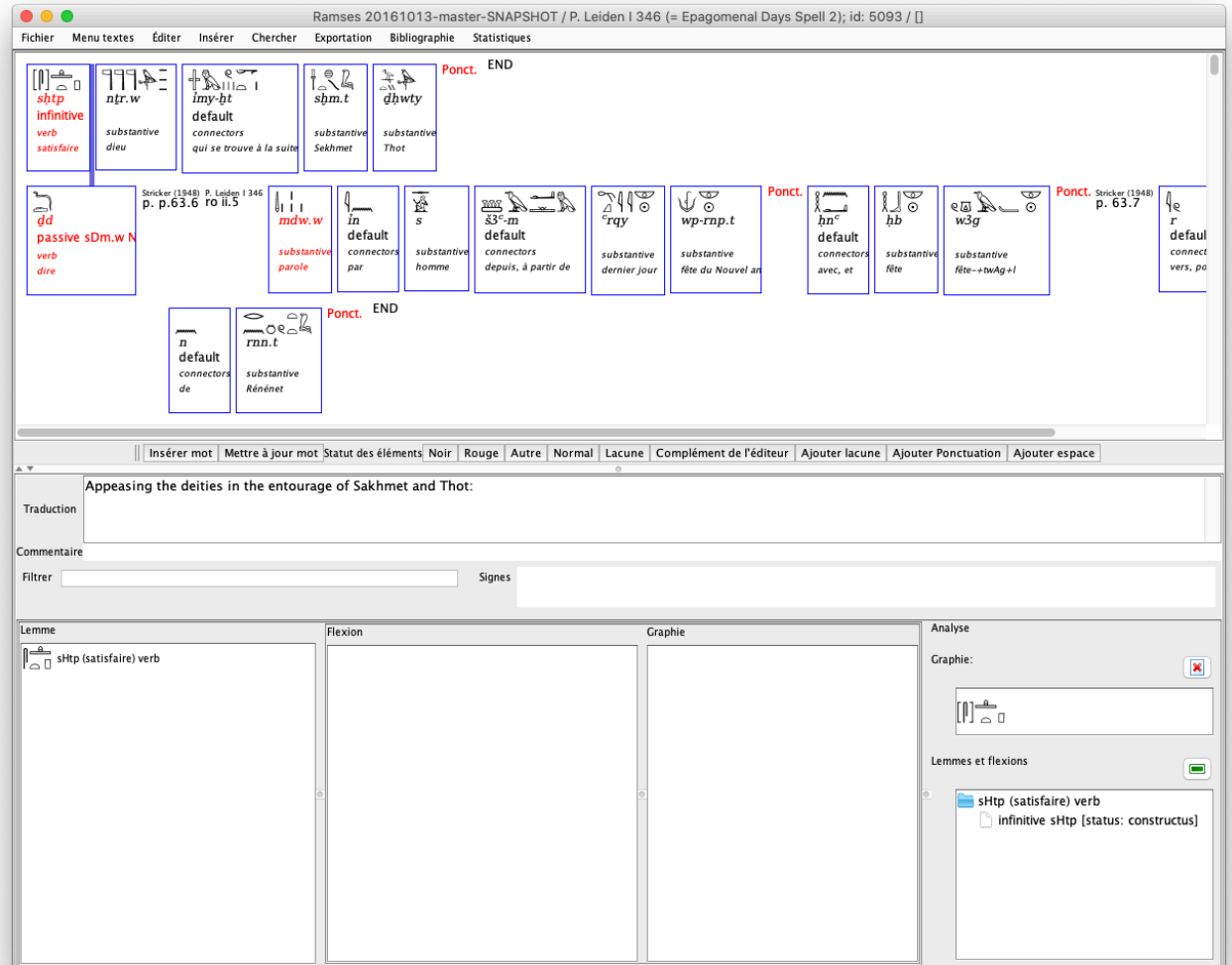
Stéphane Polis



Ramses Online

- Corpus annoté du néo-égyptien (c. 1350–950 av. J.-Chr.)
- 2006–présent
- C. 600 000 tokens
- 5274 témoins
- 10 235 lemmes
- 75 000 graphies

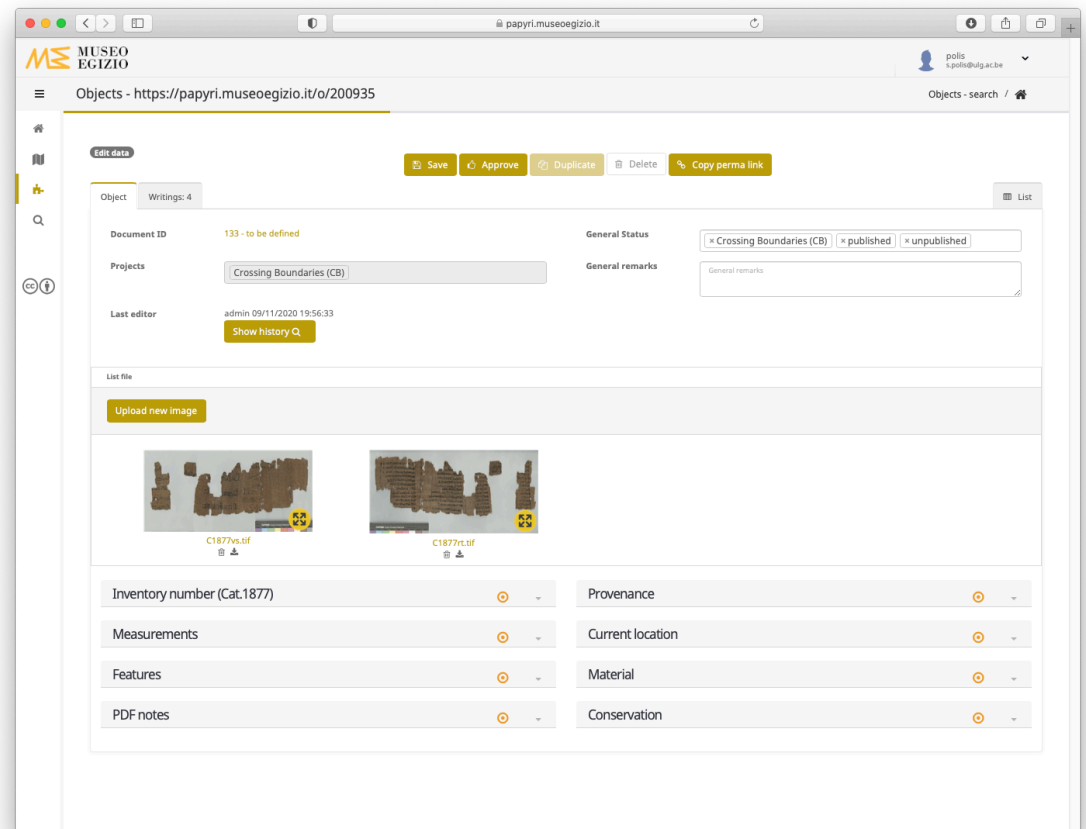
<http://ramses.ulg.ac.be>



Crossing Boundaries

- Papyrus ramessides du Museo Egizio (Turin)
- 2019–2022/3
- C. 15 000 fragments
- Documentation aussi complète que possible

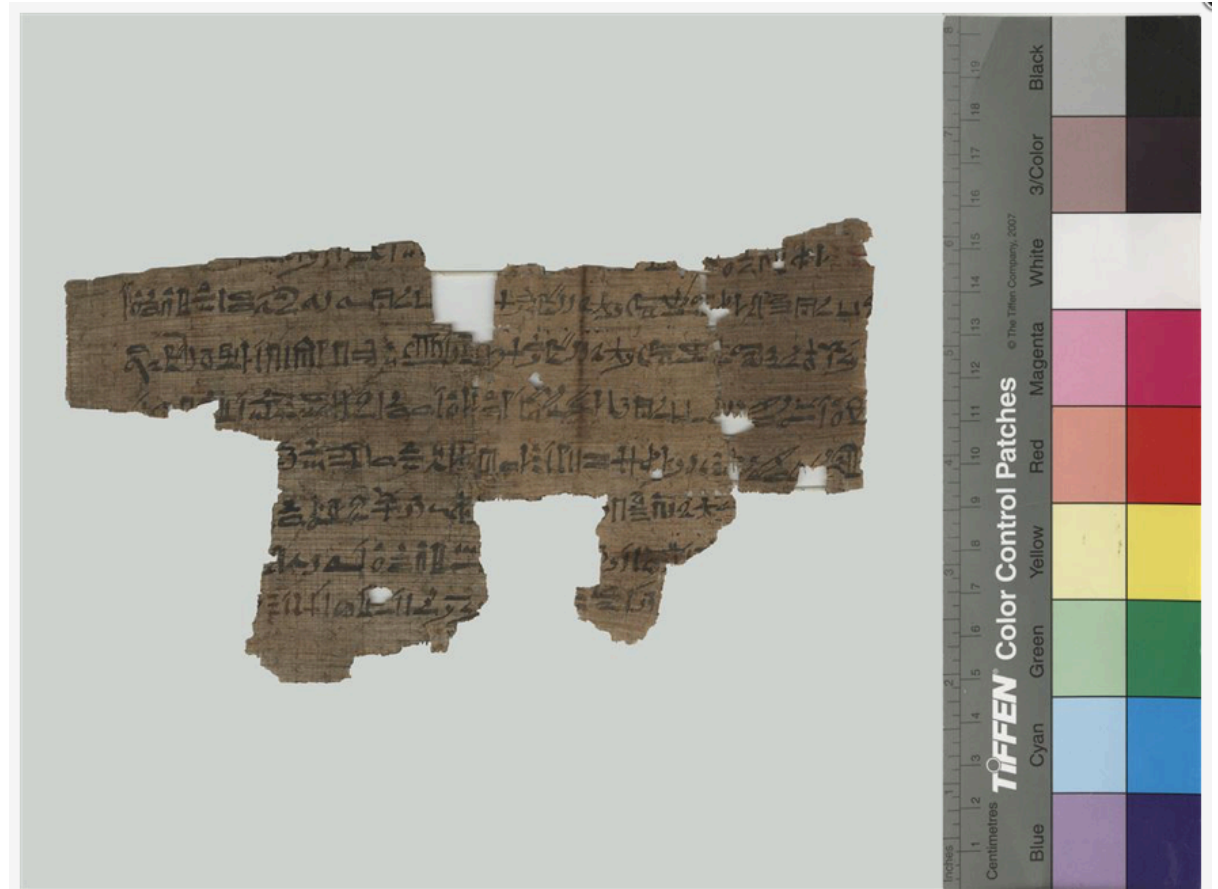
<https://papyri.museoegizio.it/>



Crossing Boundaries

- Papyrus ramessides du Museo Egizio (Turin)
- 2019–2022/3
- C. 15 000 fragments
- Documentation 'complète'

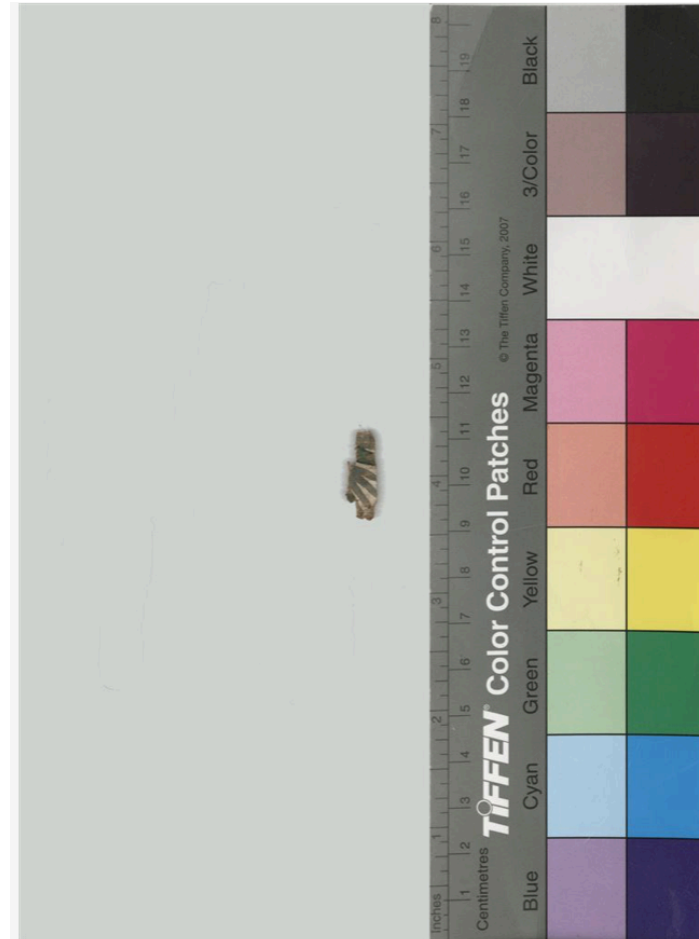
<https://papyri.museoegizio.it/>



Crossing Boundaries

- Papyrus ramessides du Museo Egizio (Turin)
- 2019–2022/3
- C. 15 000 fragments
- Documentation 'complète'

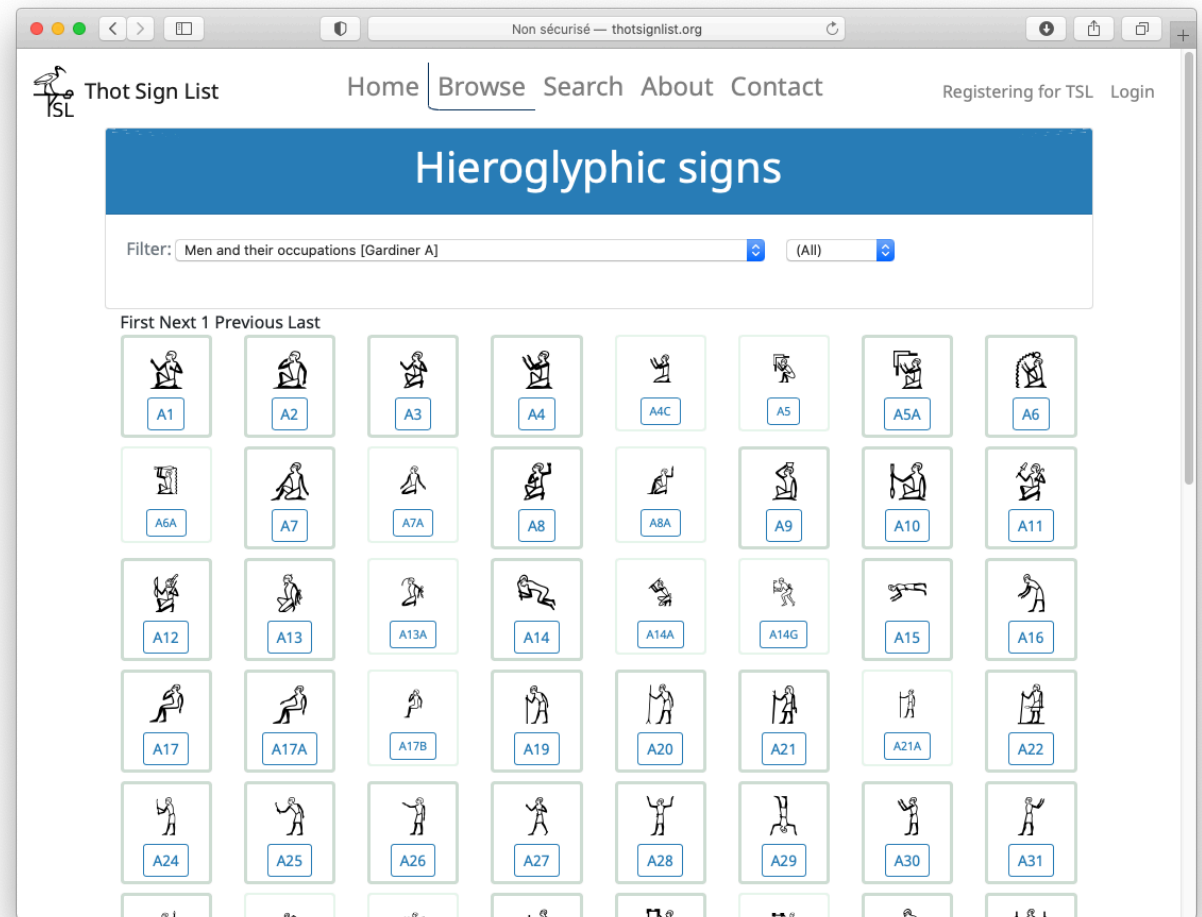
<https://papyri.museoegizio.it/>



Thot Sign List

- Répertoire digital des signes hiéroglyphiques
- 2015–
- C. 2800 signes (1100 validés)
- Description formelle et fonctionnelle

<http://thotsignlist.org/>



Thot Sign List

- Répertoire digital des signes hiéroglyphiques
- 2015–
- C. 2800 signes (1100 validés)
- Description formelle et fonctionnelle

<http://thotsignlist.org/>

Thot Sign List Home Browse Search About Contact Registering for TSL Login

TSL_1_422

Description: Man, standing, with both arms raised, at either side of his body. Codes

Bibliography Credits

Functions Tokens Cite as

Classifier (4 function(s))

Phonetic value	Semantic value	Use
—	bald	regular
—	high, height	regular
—	joy	regular
—	to mourn	regular

Logogram (3 function(s))

Phonetic value	Semantic value	Use
q3(j)	to be high	regular
q3(w)	height	regular
hy	to raise, to rise, to be high	regular

Phonemogram (2 function(s))

Phonetic value	Semantic value	Use
h	—	regular
q3	—	regular

© 2020 - Thot Sign List

LIÈGE université

berlin-brandenburgische AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

Legals



Thot Sign List





- Répertoire digital des signes hiéroglyphiques
- 2015–
- C. 2800 signes (1100 validés)
- Description formelle et fonctionnelle

<http://thotsignlist.org/>

Logogram (3 function(s))

Phonetic value	Semantic value	Use
q3(j)	to be high	regular ➔

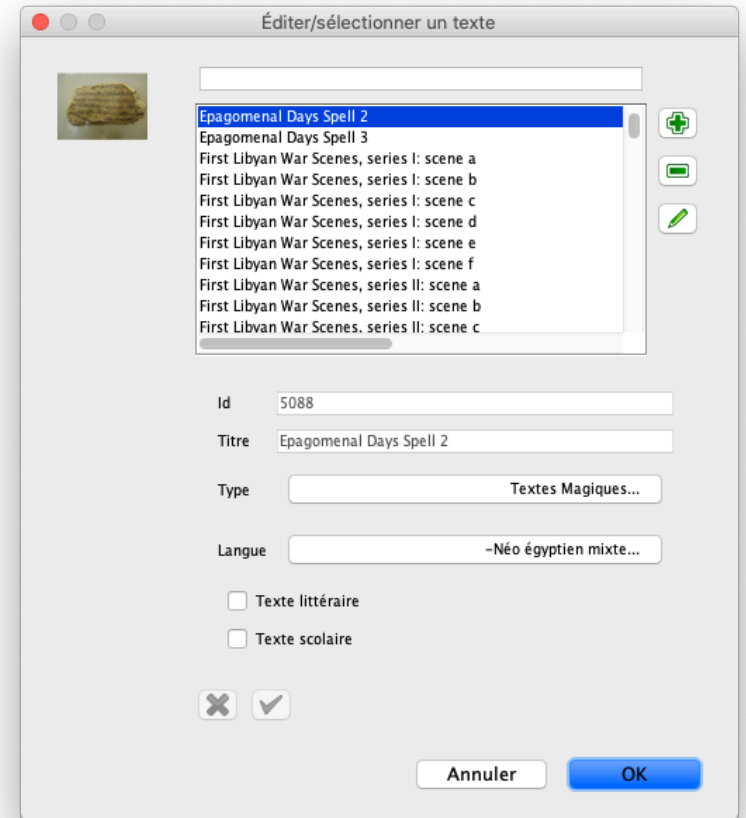
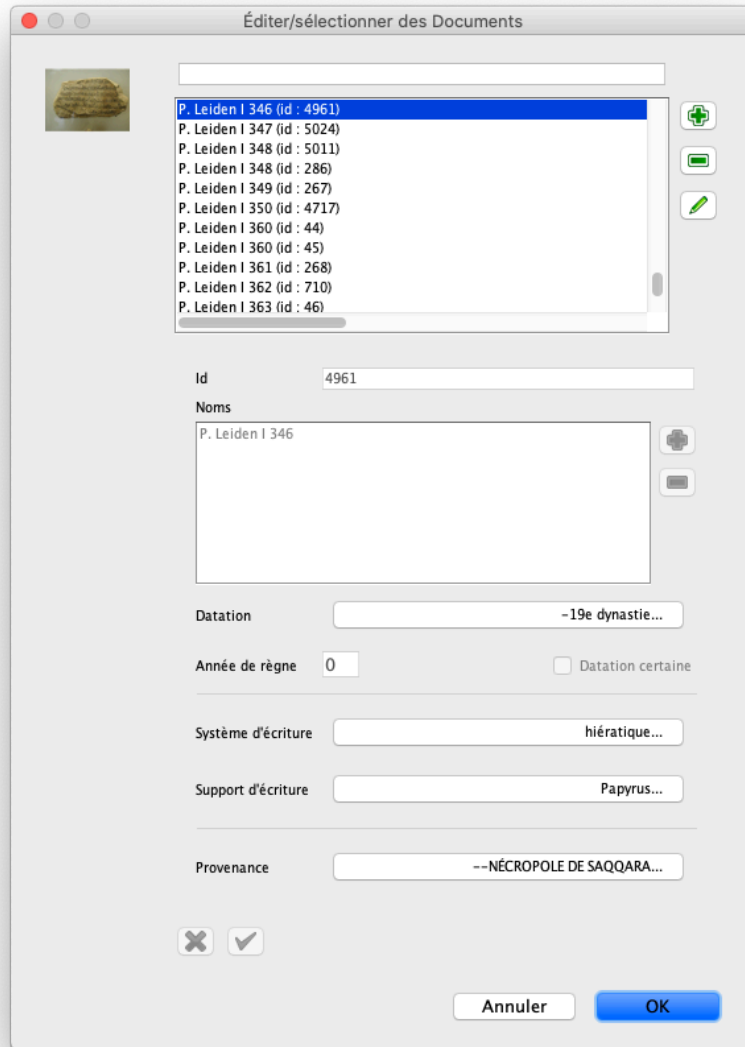
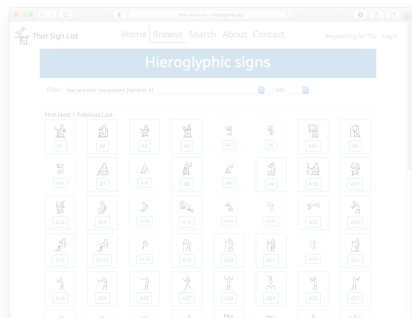
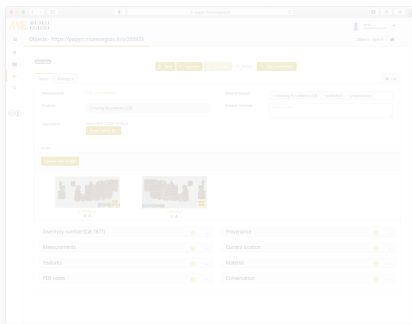
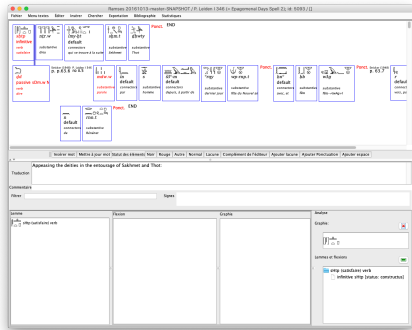
Tokens

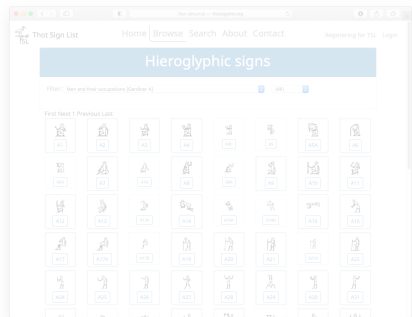
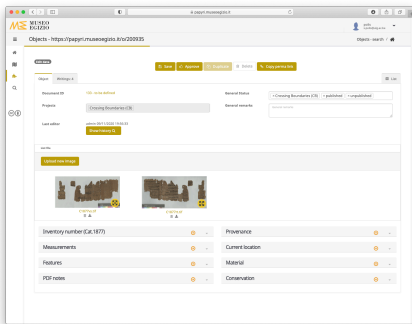
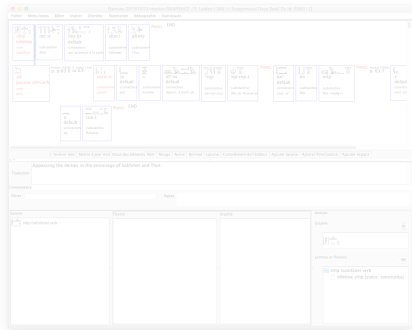
Token	Source	Date
	 q3 šw.ty nb °nh djdj mr.wt high of the two plumes, lord of life, who gives life	Amenhotep I Djeserkare
	 ts tw q3 šw.ty hq3 w3d.ty who raises you, high of the double plume, the ruler of the two uraeus snakes	Cleopatra VII Philopator

Bibliography Credits

q3(w)	height	regular ▼
hy	to raise, to rise, to be high	regular ▼

Comment encode-t-on ce qui n'est pas linguistique mais signifiant,
comme le registre graphique, la script, la mise en page, le support ?





MUSEO EGIZIO

polis s.polis@ulg.ac.be


Writing Object Cat.1877

Object Cat.1877 / Objects - search /

Edit data [Go back to Object](#) [Save](#)

Object | Writings: 4


Image fields [Upload](#) [Cancel](#) C1877rt.tif



[Add Text Recto +](#)

Text Recto 1 (List)

Image fields [Upload](#) [Cancel](#) C1877vs.tif

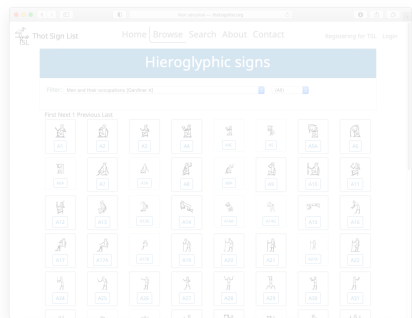
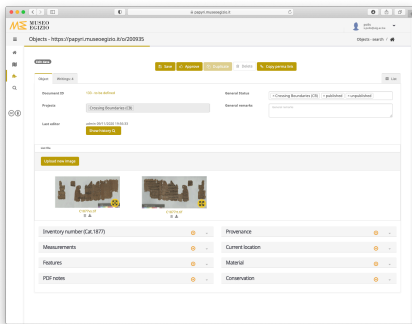
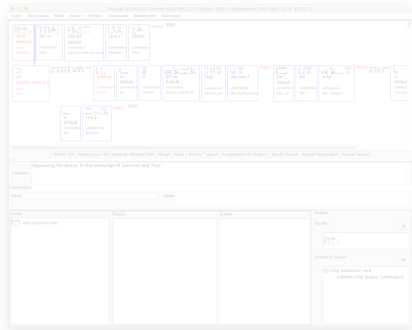



[Add Text Verso +](#)

Text Verso 1 (Royal titulary)

Text Verso 2 (Literary text)

Text Verso 3 (Administrative text)





Add Text Verso +

Text Verso 1 (Royal titulary) ▲

***Script** × hieratic

Editor × Nathalie Sojic (NS)

Contributor × Stéphane Polis (SP)

Comments editors Comments editors

General Status × Crossing Boundaries (CB) × under study × unpublished

TPOP Status × partly encoded × untranscribed × untranslated
× untransliterated

External Resources ⊙ ▼

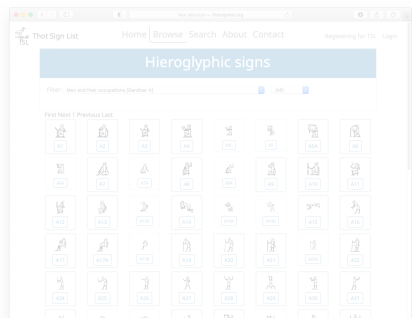
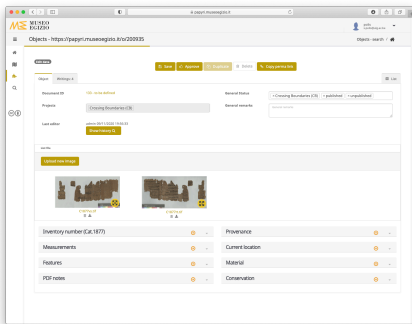
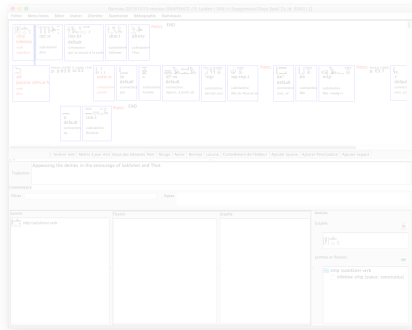
State of preservation ⊙ ▼


Features of writing ⊙ ▼

Scribal practices and layout ⊙ ▼

Text content ⊙ ▼

Drawings ⊙ ▼





[Add Text Verso +](#)

Text Verso 1 (Royal titulary)

***Script**

Editor

Contributor

Comments editors

General Status

TPOP Status

External Resources ▾

State of preservation ▾

Features of writing ▾

Scribal practices and layout ▾

Text content ▾

Drawings ▾

Features of writing

Colour of ink

Punctuation

Paratextual signs

Damnatio memoriae

Correction

Tables/lines

Emendations

Checkmarks

Transversa charta

Remarks

Scribal practices and layout

Writing utensil

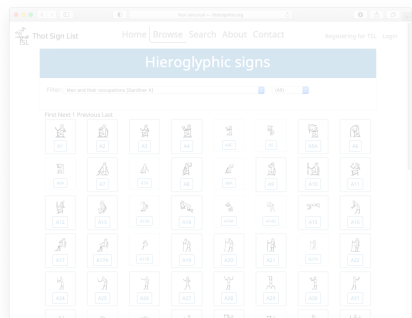
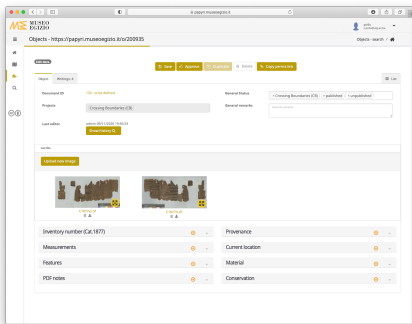
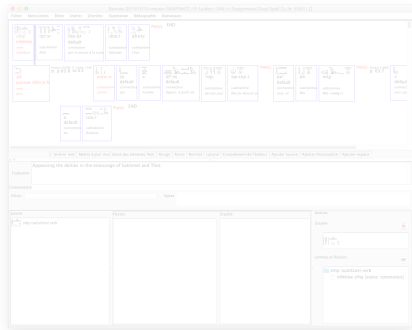
Size of hand


Style of hand

Interline space (mm)

Name of the scribe

Remarks





Add Text Verso +

Text Verso 1 (Royal titulary)

***Script**

Editor

Contributor

Comments editors

General Status

TPOP Status

External Resources

State of preservation

Features of writing

Scribal practices and layout

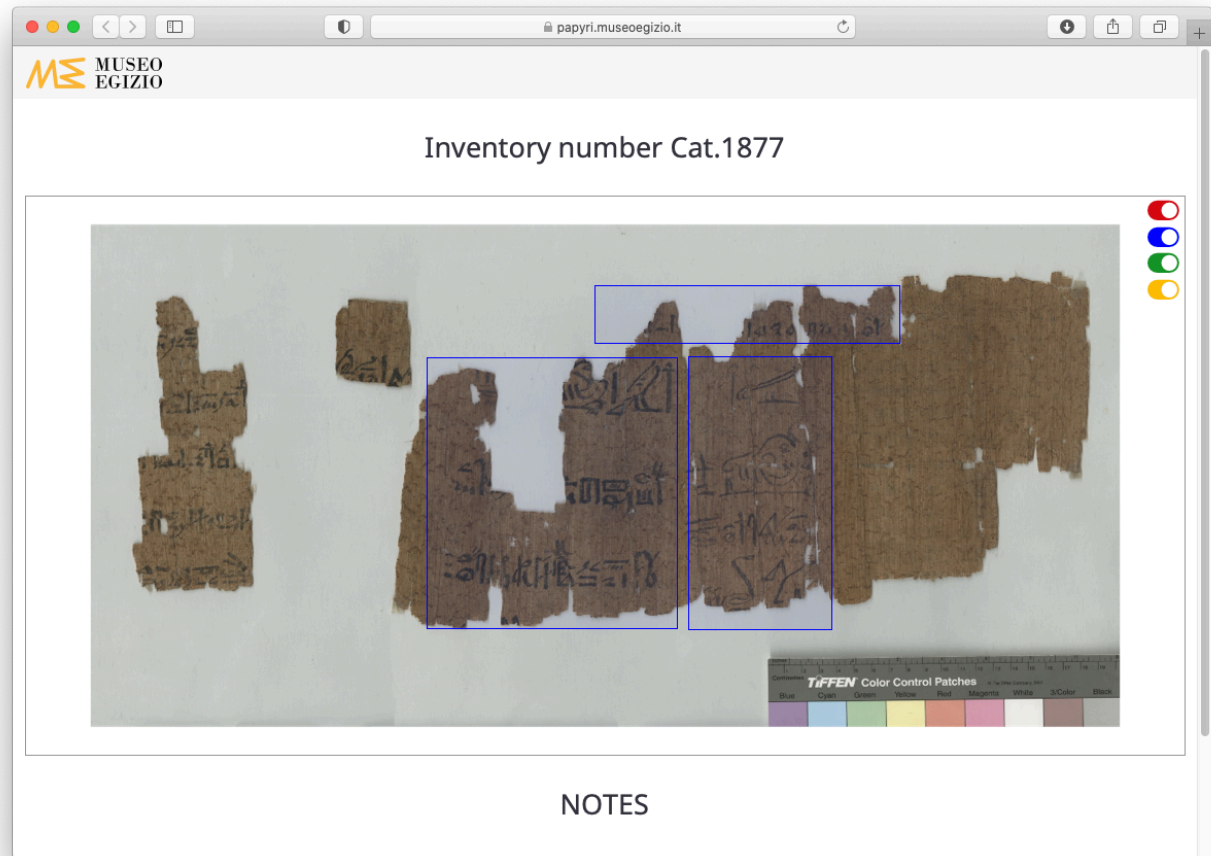
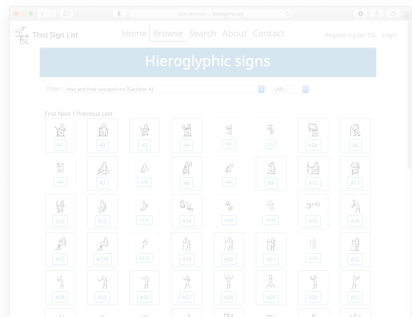
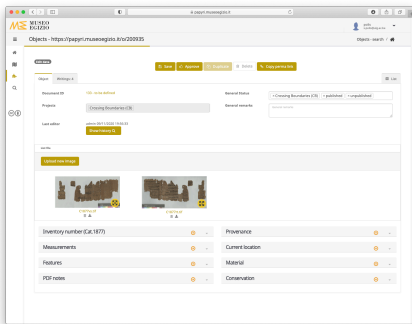
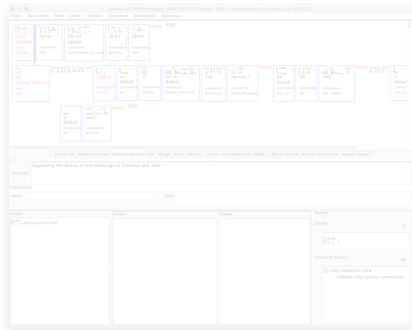
Text content

Drawings

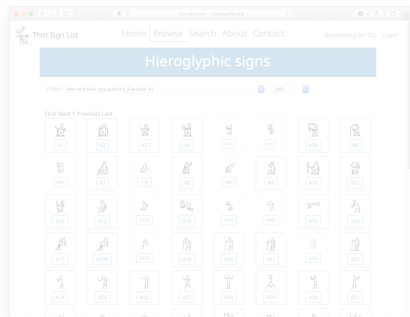
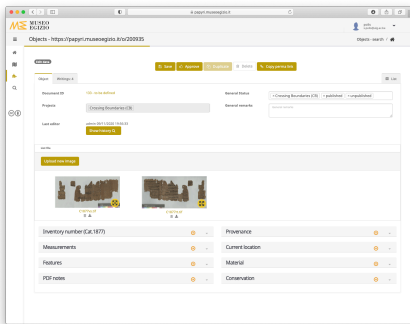
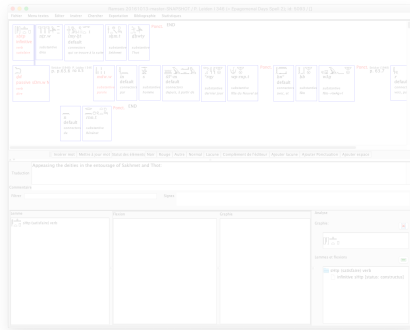



Objectif de reconstruction
des documents

(Machine learning tenant
compte à la fois de la
dimension visuelle et des
méta-données)



- Comments Text Royal titulary - 2
- Comments Text Royal titulary
- Comments Text Administrative note






THOT - THESAURI & ONTOLOGY

for documenting Ancient Egyptian Resources

BETA

HOME
THESAURI ▾
TEI INTERCHANGE FORMAT
LOGIN



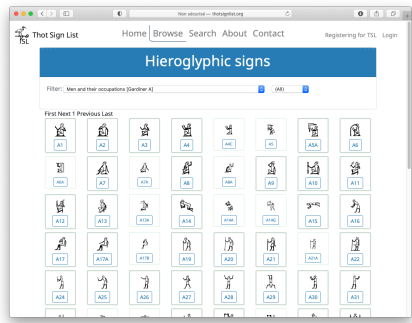
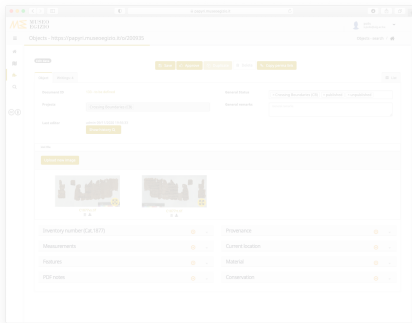
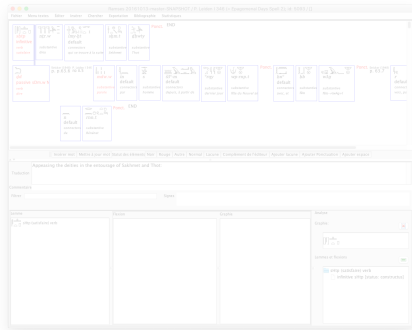
- ✳ Thot Collections
 - > ✳ Dates and dating systems
 - > ✳ Language
 - > ✳ Material
 - > ✳ Museums and private collectic
 - > ✳ Scripts
 - > ✳ Technique of inscription
 - > ✳ Text content

Thesauri

A first set of resources will consist in a wide range of multilingual thesauri related to documentary and textual metadata, aiming at providing controlled vocabularies and terms so that Egyptological projects with text and object focus will interoperate with each other in an easier way ([read more](#)).

TEI exchange format

Sharing digital textual resources is an actual challenge for scholars working on Ancient Egyptian-Coptic (3000 BC-1350 AD), mainly because of the different writing systems that have been used throughout the history of this language, and because of the diverging aims and scopes of the projects involved in creating annotated corpora of Ancient Egyptian-Coptic. In collaboration with several leading projects in this field, Thot is coordinating the definition of a XML/TEI interchange format in order to enable this data sharing ([read more](#)).



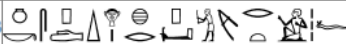
New document Edit

Doc. Id 447 Type old Validated

Title Stela of Samontouweser (Florence 6365)

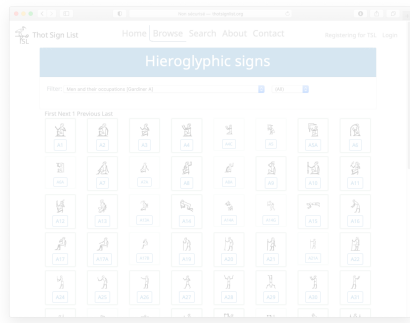
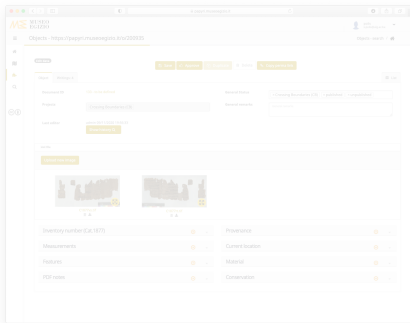
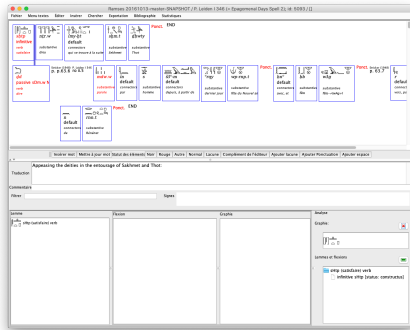
Refresh (sources)

Sources attached to document

Id	Jsesb Code	Date Start	Location in Document	Source Code	New Source
1788		11th Dynasty (after reunification)	line 6		

Date-start thot-219 -> 11th Dynasty (after reunification)
Date-end thot-219 -> 11th Dynasty (after reunification)
Year of 0
Provenance thot-19281 -> Theban Area
Provenance Compl
In Situ
Current Location thot-5262 -> Museo Egizio
Inventory Florence 6365
Scripts thot-83 -> Hieroglyphs
Material thot-6216 -> limestone
Colour yes
Metadata comment Bought in Luxor, actual provenance unknown.
Object Type thot-2619 -> Stela

Quelles sont les solutions en termes d'interface pour l'utilisateur/lecteur pour rendre ces éléments perceptibles et exploitables ?



P. Moscou 120
LES

page 12/77

⏪
1
...
9
10
11
12
13
14
15
...
77
⏩
12

👤
|
👤
()
' 👤 👤 👤 '
✂️ 👤 👤 👤 !
tr ' 👤 👤 👤 👤 '
LES
' 👤 👤 👤 👤 👤 '
[]

š3c
w
šmj.t
r
wḥ3
p3y.w
jt3y
63,11
j.t3j
sn

VB
PR.PERS
VB
CONNECT
VB
ART.POSS
SUBST

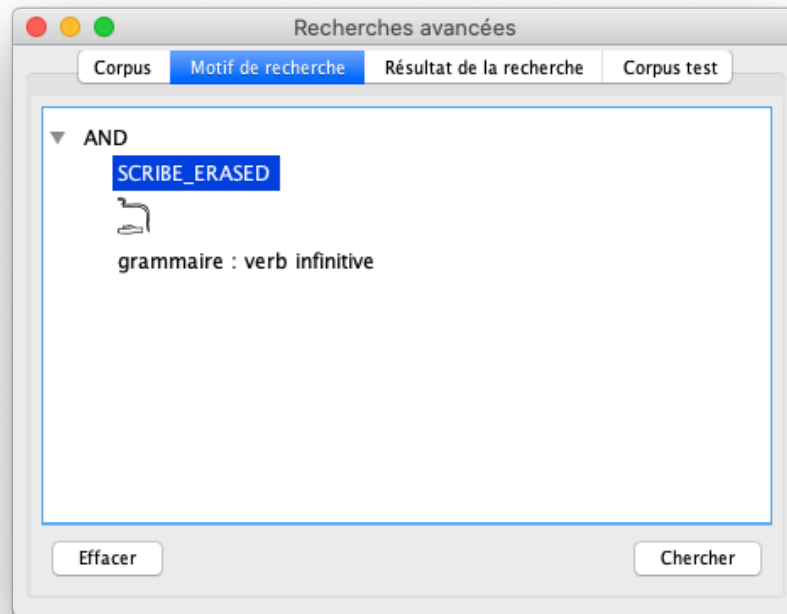
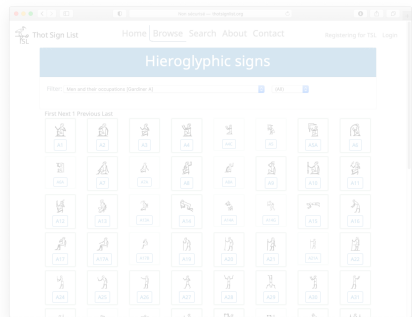
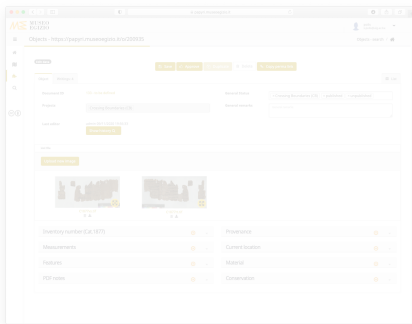
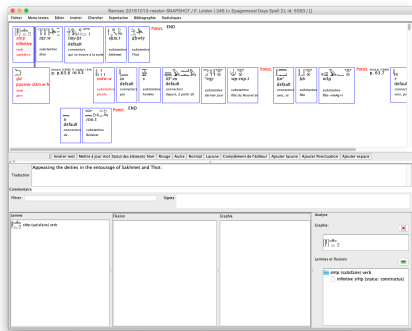
PTCP.PFV
PR.PERS

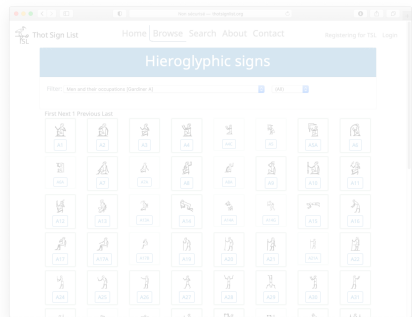
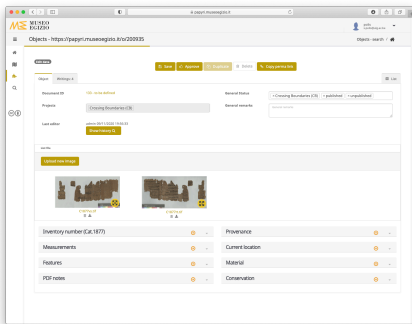
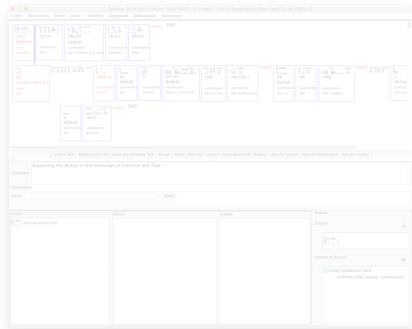
TERM
INF
INF

commencer
ils
s'en aller
vers, pour
chercher
mon
voleur
prendre
ils (pr. dép.)

jusqu'à ce qu'ils soient allés chercher leur voleur qui [les] a volés.

Citer





ME MUSEO EGIZIO
COLLEZIONE PAPIRI
SU DI NOI
COLLEZIONE PAPIRI
DATABASE PAPIRI
ITA ▾
RICERCA 🔍
LOGIN
REGISTRAZIONE

← Torna a ricerca

Numero di inventario


Cat.1880

Documento

Scrittura Recto

Scrittura Verso

Immagine



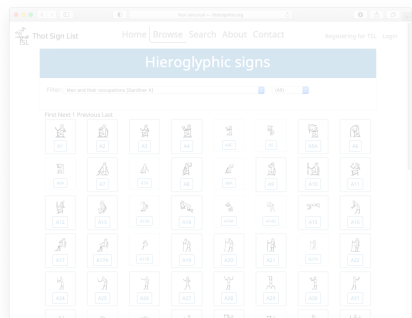
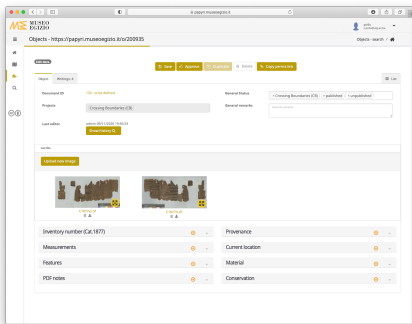
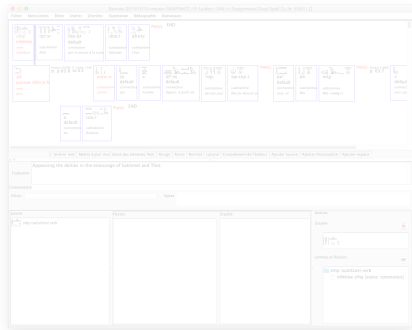
Text 1 **Text 2** **Text 3** **Text 4** **Text 5** **Text 6** **Text 7** **Text 8** **Text 9** **Text 10** **Text 11**

Geroglifici

```

1. Hieroglyphic text transcription
2. Hieroglyphic text transcription
3. Hieroglyphic text transcription
4. Hieroglyphic text transcription
5. Hieroglyphic text transcription
6. Hieroglyphic text transcription
7. Hieroglyphic text transcription
8. Hieroglyphic text transcription
9. Hieroglyphic text transcription
10. Hieroglyphic text transcription
11. Hieroglyphic text transcription

```



 **Editore**

Anne-Claude Honnay (ACH, Ramses Online)

 **Collaboratore**

Kathrin Gabler (KG), Matthias Müller (MM)

 **Script**

hieratic

 **Tipologia testo**

List

 **Parole chiave**

service personnel (smd.t)

 **Epoca**

New Kingdom (1539-1077 BC)

 **Dinastia**

Dynasty 20 (1190-1077 BC)

 **Faraone**

Ramesses III (Usermaatre Meriamun)

 **Raffigurazione**

No

Descrizione raffigurazione

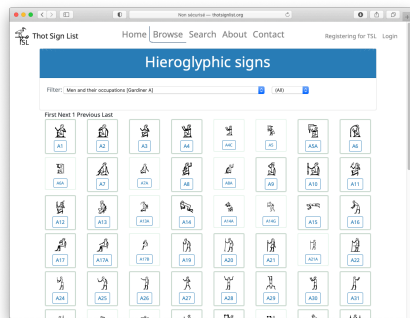
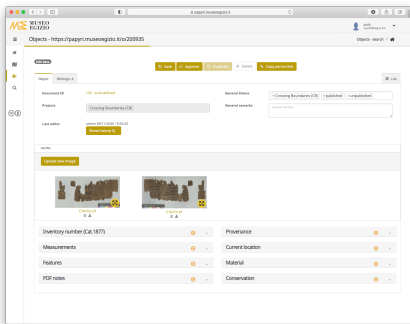
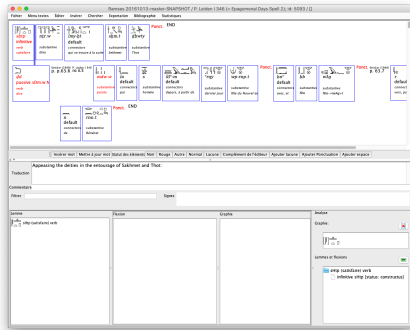
 **Bibliografia di riferimento**

- Egerton, in JNES 10, p. 142 ([OEB 2837](#))
- Gardiner, Ramesside administrative documents, pp. 45–46 no. XVIII ([OEB 139987](#))
- Müller, in TUAT.NF I, p. 176 ([OEB 180335](#))
- [Deir el-Medina Database](#)

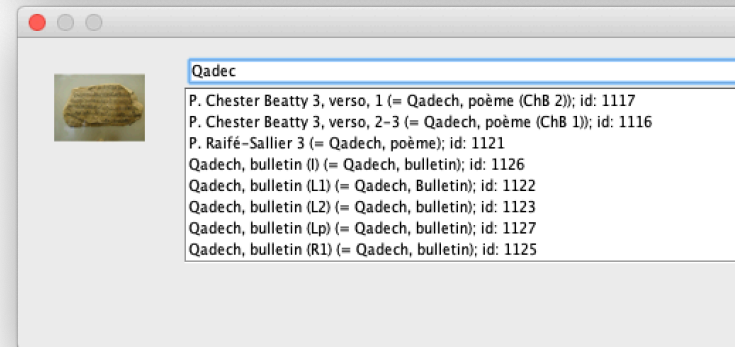
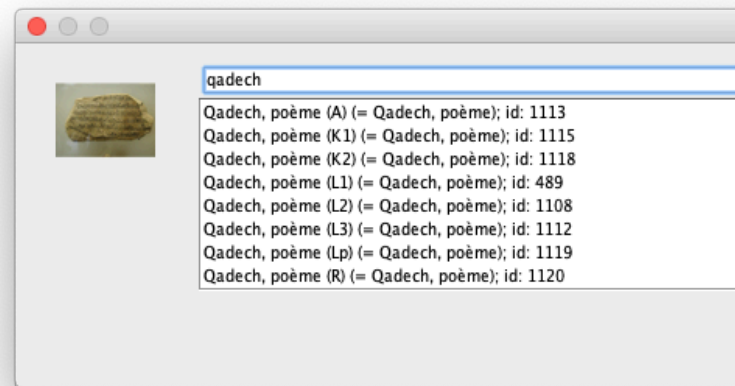
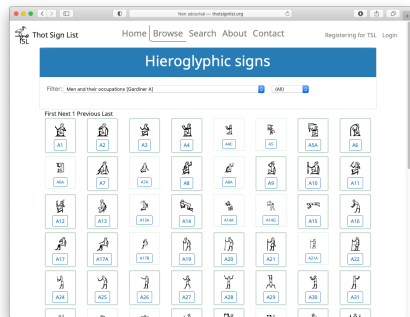
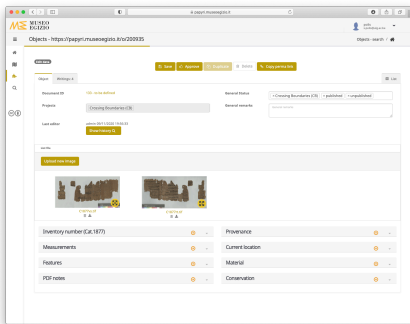
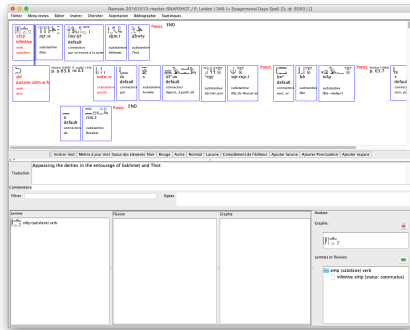
Comment traite-t-on la question des versions parallèles d'un même texte, qui peuvent apparaître sur différents supports, dans des contextes et des usages différents ?

Comment édite-t-on les variantes de corpus non-canoniques : la (re)production textuelle égyptienne repose sur la variation (paradigme de la contamination) et non sur la copie directe, rendant l'approche de la critique textuelle classique et de la stématique non opérante.

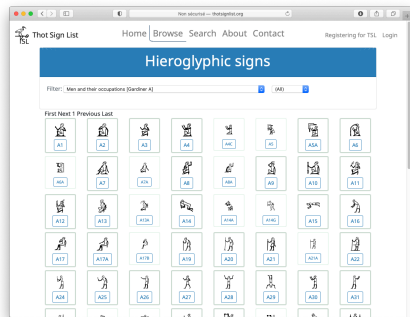
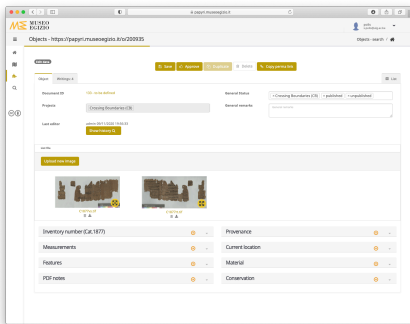
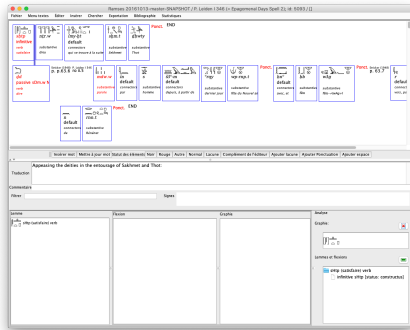
La variation étant systémique
> encodage de tous les témoins (sans version standardisée)
unis par le concept de ‘texte abstrait’




La variation étant systémique
 > encodage de tous les témoins (sans version standardisée)
 unis par le concept de ‘texte abstrait’



La variation étant systématique
 > encodage de tous les témoins (sans version standardisée)
 unis par le concept de ‘texte abstrait’

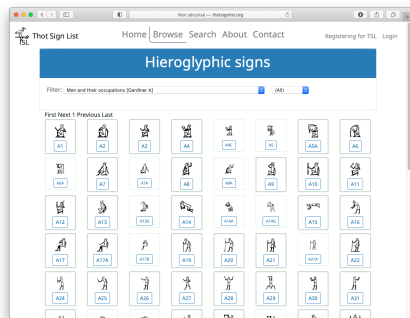
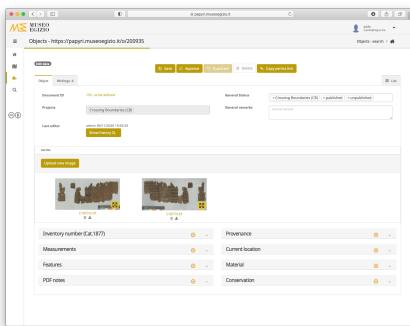
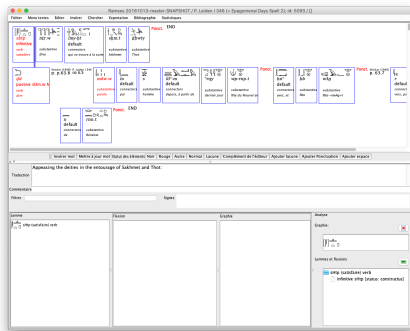





Incant

- P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 01); id: 5238
- P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 02); id: 5243
- P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 03); id: 5252
- P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 04); id: 5255
- P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 05 (= Djedhor spell Sec. 3.§5)); id: 5228
- P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 06); id: 5231
- P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 07); id: 5235
- P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 08 (Leitz #7)); id: 5236

La variation étant systématique
 > encodage de tous les témoins (sans version standardisée)
 unis par le concept de ‘texte abstrait’





Incant

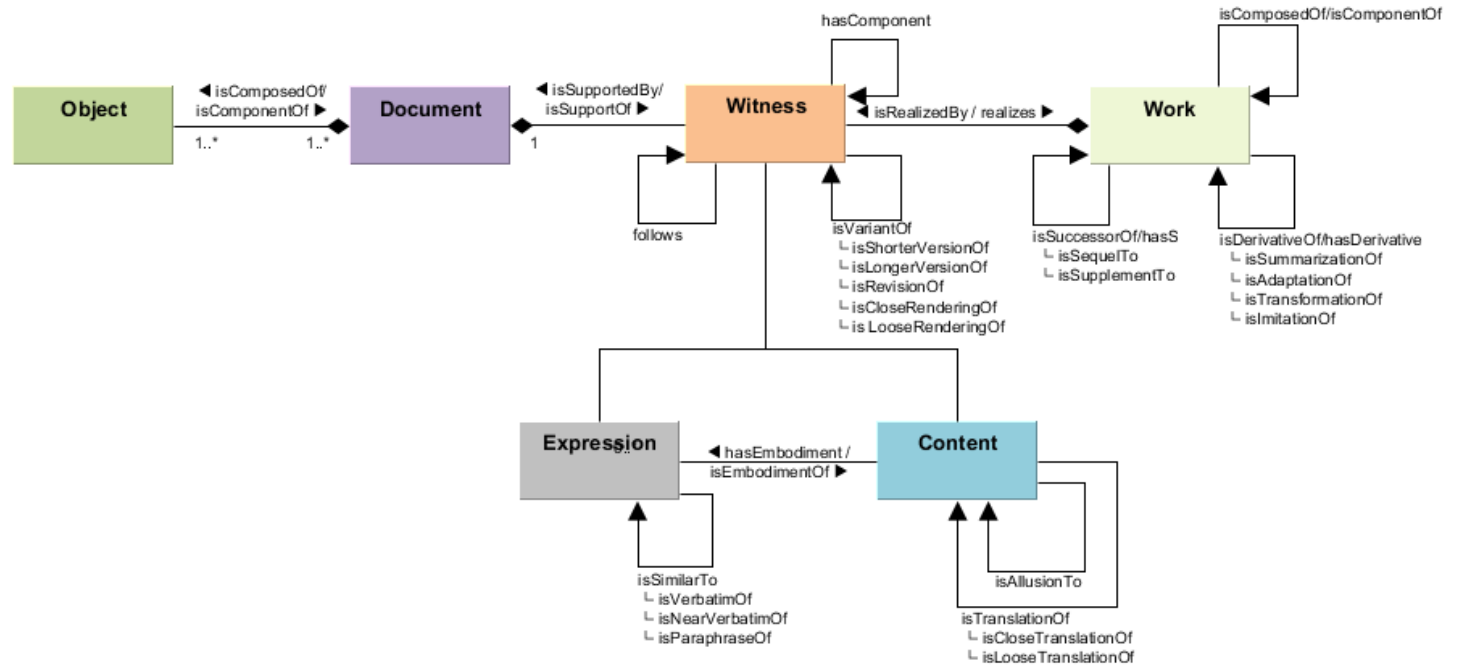
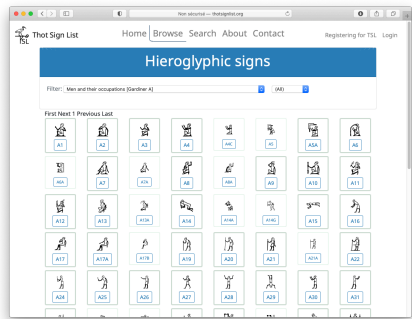
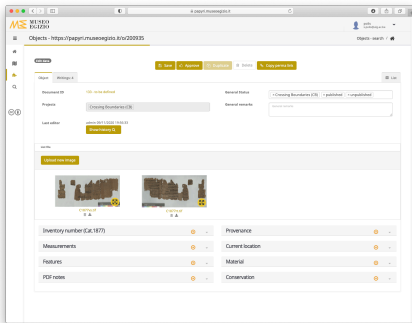
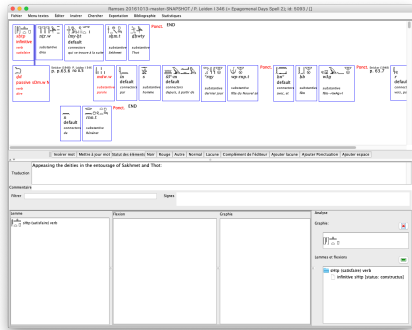
P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 01); id: 5238
 P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 02); id: 5243
 P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 03); id: 5252
 P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 04); id: 5255
 P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 05 (= Djedhor spell Sec. 3.§5)); id: 5228
 P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 06); id: 5231
 P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 07); id: 5235
 P. BM EA 9997 + 10309 (= Incantation against snakebites 08 (Leitz #7)); id: 5236

Problèmes majeurs :

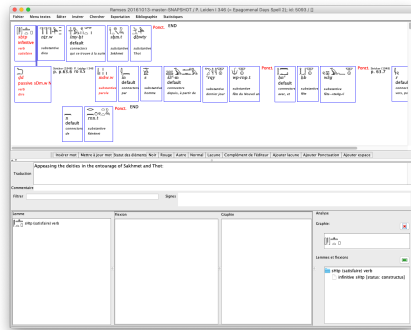
- pas de navigation entre les témoins d'un même texte abstrait
- pas de thesaurus partagé des ‘textes abstraits’
 > liens entre projets difficiles

Comment considère-t-on ces variations :
des variantes d'un même texte (virtuel) ou des variations
indépendantes mais liées par une même intertextualité ?

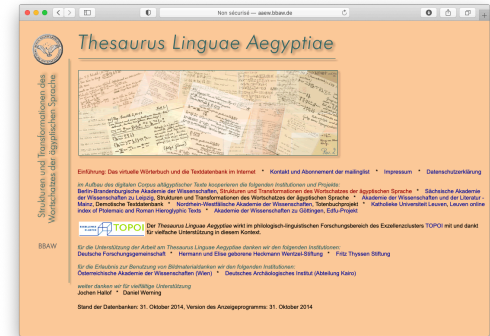
La variation étant systémique
 > encodage de tous les témoins (sans version standardisée)
 unis par le concept de 'texte abstrait'



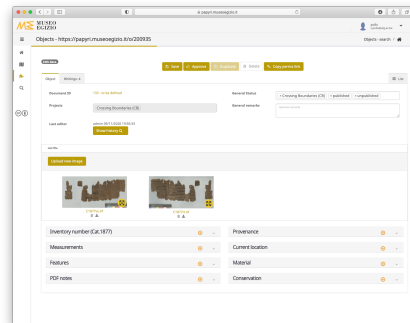
Comment interconnecterait-on ces éditions
aux bases existantes (Ramsès, TLA, etc.)

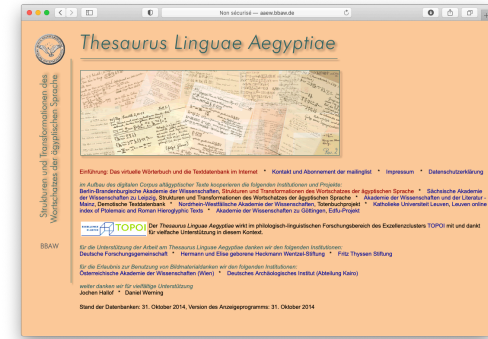
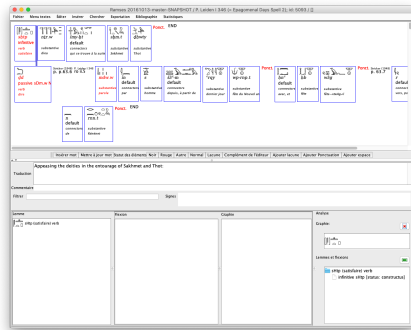


legacy/258



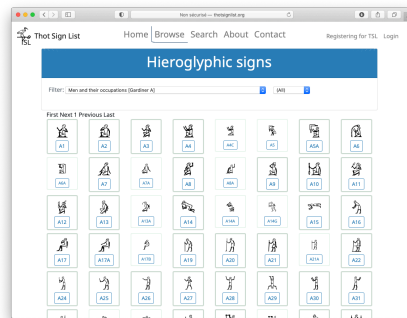
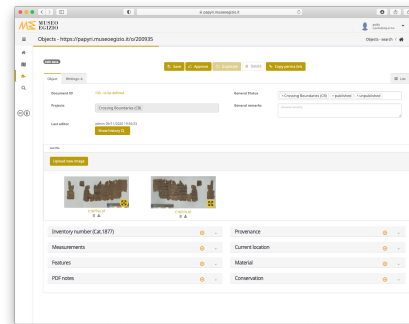
Liens-textes

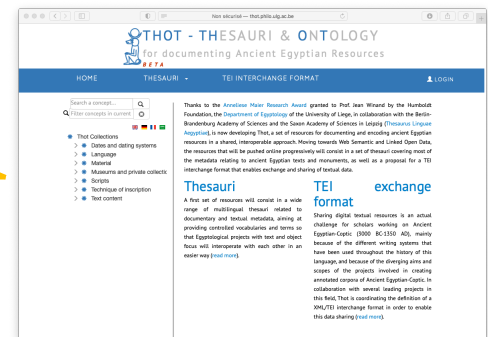
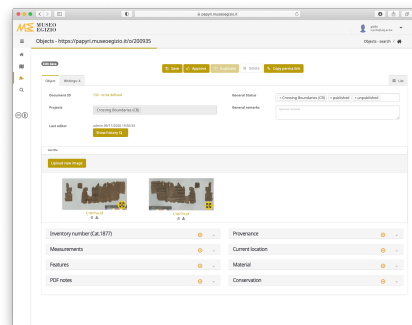
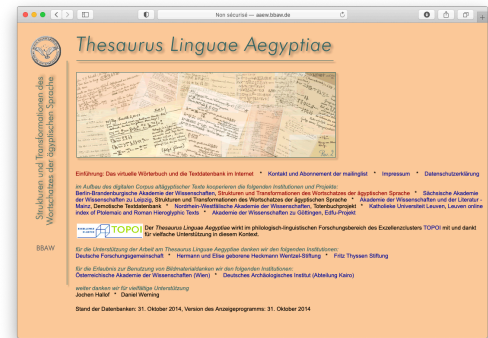
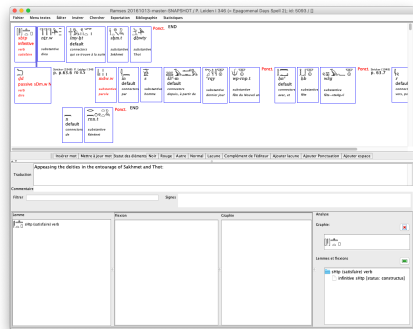




Liens-textes

Liens-images

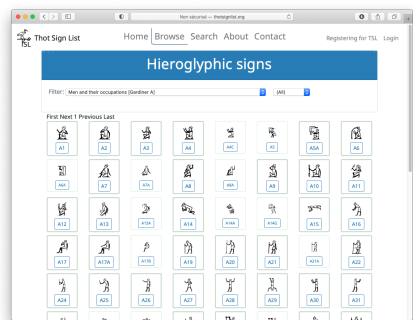


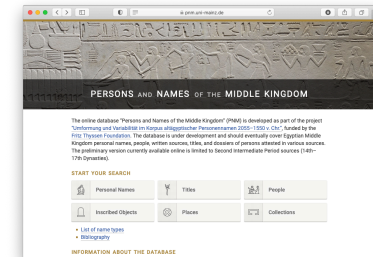
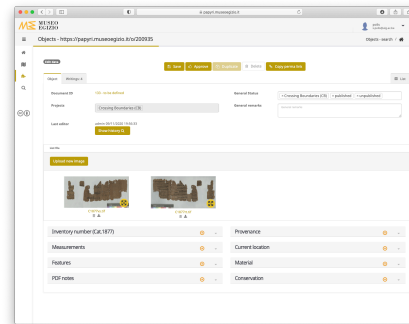
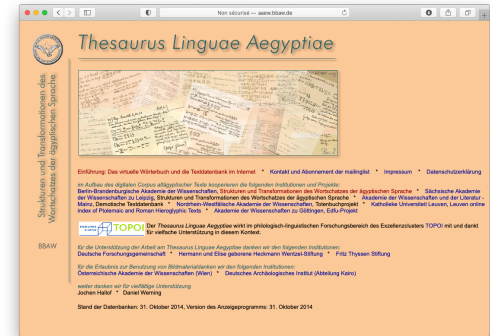
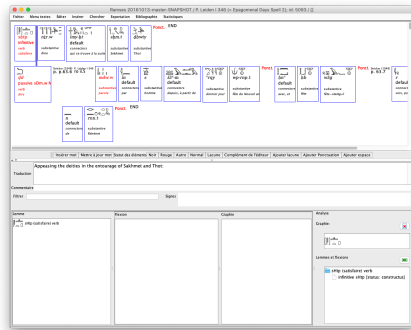


Liens-textes

Liens-images

Liens-métadonnées





Liens-textes

Liens-images

Liens-métadonnées

